

Le Télégramme



Joann Bizien, la petite voix inouïe du tramway de Brest annonce les stations en breton

C'est avec le designer-son Michel Redolfi que Joan Bizien a minutieusement enregistré en breton l'annonce de chaque station, avec des intonations évolutives calquée sur les marées.

Sur les ondes de France Bleu Breizh izel ou à l'approche de nos arrêts sur la ligne du tram de Brest, elle est certainement la voix bretonne la plus écoutée du Finistère. Depuis dix ans, Joan Bizien annonce les stations en breton.

« Oc' h en em gavout e penn al linenn e dor Gwipavaz emamp. Kenavo ar c'hentañ en tramgarr ! » Cette annonce, vous l'avez forcément déjà entendue à bord du [tramway](#) de Brest. Mais savez-vous qui se cache derrière cette voix ? Rencontre avec Joan Bizien, petite voix pure beurre du tramway brestois« **J'ai trouvé ça drôle qu'on me propose d'être l'une des voix du tram** »

Depuis dix ans, Joan Bizien annonce les arrêts du tram en breton. Journaliste bilingue pour France Bleu Breizh izel, elle a une voix dynamique qui a su conquérir le cœur et les oreilles de Michel Redolfi, designer sonore du tramway. Fin 2011, c'est Laurent Bonnaterre, responsable des relations presse à Brest métropole, qui met en relation les deux professionnels du son. « J'ai trouvé ça drôle qu'on me propose d'être l'une des voix du tram », se rappelle la jeune femme. Une opportunité méritée grâce à son breton impeccable. Originaire du centre

Bretagne, Joan Bizien a très rapidement eu à cœur d'apprendre la langue de sa grand-mère. « Ça me débectait de ne pas comprendre sa langue maternelle. Alors, au lycée et à la fac, j'ai pris quelques cours de breton, avant de me lancer dans une formation de six mois », raconte-t-elle. Par la suite, elle intègre le domaine de la presse écrite, puis de la radio. Une combinaison gagnante pour Michel Redolfi qui cherchait à ancrer la langue bretonne au son du tramway.

Un travail de comédien

Annoncer les arrêts en breton est une chose. Les annoncer en suivant la marée en est une autre. Pour chacune des voix du tram, Michel Redolfi a eu recours à un véritable travail de comédien. « J'ai tendance à être un peu speed et à avoir une voix un peu pêchue, mais Michel voulait plusieurs intonations pour correspondre au rythme de la marée. Il m'a fait énormément travailler sur ma voix, la manière de dire les choses, se souvient la journaliste. Un jour, alors que je sortais d'une journée de travail, Michel m'a appelée pour me demander de nouveaux enregistrements. J'étais assez fatiguée, je n'avais pas envie de faire le trajet Lorient-Brest (les voix du tram ont été enregistrées dans les locaux de France Bleu Breizh izel à Brest), mais il a insisté. Marquée par ma journée de travail, ma voix avait tendance à descendre. Il y avait une énorme différence avec ma voix dynamique du matin et celle qui a été utilisée pour les annonces en soirée, et c'était le but ! » Un exercice que la journaliste considère comme très différent de la radio.

Cette petite voix qu'on reconnaît

Si la Bretonne a quelque fois l'habitude que l'on reconnaisse sa voix grâce à son métier, dans le contexte des transports en commun, l'assimilation est moins flagrante. « Un jour, alors que j'étais au marché, j'ai rencontré cette femme que je ne savais pas être la conductrice du tram. Elle m'a sorti cette phrase : "Je te connais mais je ne sais pas d'où..." ».

En continuant leur discussion Joan Bizien réalise qu'effectivement, cette inconnue entend sa voix en boucle tous les jours. Dix ans plus tard, Joan Bizien garde un agréable souvenir de cette expérience et guidera, encore pour de nombreuses années, les passagers du tramway.

Générique

Design sonore Michel Redolfi- Studio Audionaute.

Musiques Christoph Harbonnier & Michel Redolfi

Les voix marée montante : Gabrielle Galliano ; Joan Bizien (breton) et Lanie Goodman (anglais).

Les voix marée descendante : Jean-Pierre Huard ; Jean-Pierre Morkerken ; Adam Redolfi ;Yann Fanch Kerneis (breton) ; Tom Gilroy (anglais).

Telegramme de Brest 26-06-22